



PONTIFICIA UNIVERSIDAD
CATOLICA
DE VALPARAISO

ANALISIS DE LA INTERPRETACIÓN REALIZADA POR HUGO SAVINOVICH
EN EL PROGRAMA MONDAY NIGHT RAW DE LUCHA LIBRE DE LA WWE
DEL DISCURSO DE PHILLIP BROOKS (CM PUNK) DEL 27 JUNIO 2011

INSTITUTO DE LITERATURA Y CIENCIAS DEL LENGUAJE
Cristian Aguilera Acevedo

20 de junio 2016
Facultad de Filosofía y Educación, Centro Universitario María Teresa Brown de Ariztía

“Todo está permitido, menos dejar de luchar...”

Marcelo Bielsa

AGRADECIMIENTOS

Sin dudas, la Universidad ha sido un proceso bastante largo en mi vida. Las experiencias vividas en estos seis años y medio han cambiado mi vida y me ha hecho una mejor persona. Ahora que esta etapa está a punto de culminar, quisiera agradecer a mis padres, Juan Francisco y Norma Patricia; y a mis hermanos, Aldo y Patricia, por estar a mi lado en este largo proceso, por creer en mí y por apoyarme en los buenos momentos, como también en los malos. A todos ustedes, muchas gracias, los quiero mucho.

Quiero agradecer a mi Profesora Guía, Sra. Stephanie Díaz Galaz, no solo por guiarme en uno de los procesos más pedregosos en mi paso por la Universidad, sino que por darme también la oportunidad de trabajar junto a usted y aprender más de esta preciosa profesión.

Aprovecho de expresar mi gratitud hacia Marianela Jopia, amiga de la familia, por apoyarme en el largo proceso en el que estoy.

Por último, pero no menos importante, quiero agradecer a todas y cada una de las personas que me brindaron su apoyo a lo largo de estos cuatro meses.

RESUMEN

En el presente estudio se analizó un discurso emitido el 27 de junio de 2011 por el luchador profesional Phillip Brooks, con el propósito de observar el grado de fidelidad que la interpretación en español posee con respecto al discurso original en inglés.

Para esta investigación, se trabajó desde un enfoque cualitativo, expresado en el análisis contrastivo de segmentos del discurso en la lengua origen y en la lengua meta. Si bien los resultados finales obtenidos demuestran niveles de fidelidad aceptables, estos distan de ser óptimos puesto que se detectaron algunos problemas en el análisis, tales como la traducción literal de segmentos y falta generalizada de reformulación; además, se observaron adiciones y omisiones que afectan negativamente la fidelidad, los cuales confirman la importancia de la intervención de un intérprete profesional, quien posee las herramientas para enfrentar estos problemas.

PALABRAS CLAVES: Interpretación Simultánea, Calidad en Interpretación, Fidelidad, Intérprete, Intérprete no profesional.

ABSTRACT

This study analysed a speech made in June 27th, 2011 by pro-wrestler Phillip Brooks. The aim was to assess the faithfulness levels of the Spanish piece of interpreting, as compared to the original speech.

In this research, based on the qualitative research approach, a contrastive analysis on segments from the speech was conducted in both, the source and target speeches. The final results show that, albeit acceptable, the faithfulness levels are distant to ideal standards due to the presence of certain problems, such as literal translation of segments and a general absence of re-expression in the target language. Likewise, additions and omissions affecting the overall faithfulness level were also found, reassuring the importance of having a trained interpreter, who has the expertise to cope with these issues.

Keywords: Simultaneous Interpreting, Quality in Interpreting, Faithfulness, Interpreter, Natural Interpreter

ÍNDICE DE CONTENIDOS

Agradecimientos.....	<u>III</u>
Resumen.....	<u>IV</u>
<i>Abstract</i>	<u>V</u>
Índice de Contenidos	<u>VI</u>
Índice de tablas, figuras, abreviaturas y anexos.....	<u>VIII</u>
Introducción.....	<u>1</u>
1. Antecedentes.....	<u>3</u>
1.1. Planteamiento del Problema.....	<u>3</u>
1.2. Objetivos.....	<u>4</u>
1.2.1. Objetivos Generales.....	<u>4</u>
1.2.2. Objetivos Específicos.....	<u>4</u>
2. Marco Teórico.....	<u>5</u>
2.1. Lucha Libre Profesional	<u>5</u>
2.2. Interpretación.....	<u>5</u>
2.2.1. Competencia Traductora.....	<u>7</u>
2.3. Calidad en Interpretación.....	<u>10</u>
2.3.1. Parámetros de Calidad.....	<u>13</u>
2.3.1.1. Fluidez.....	<u>13</u>
2.3.1.2. Cohesión Lógica.....	<u>13</u>
2.3.1.3. Fidelidad.....	<u>13</u>
3. Metodología de Investigación.....	<u>15</u>
3.1. Proceso Metodológico de la Investigación.....	<u>15</u>
3.1.1. Tipo de Diseño	<u>15</u>
3.1.2. Materiales (Discurso original e interpretación)	<u>15</u>
3.1.3. Pauta Análisis del Discurso.....	<u>15</u>
3.2. Método de Análisis.....	<u>16</u>
3.3. Etapas de la Metodología.....	<u>16</u>

4.	Análisis.....	<u>17</u>
5.	Resultados.....	<u>47</u>
6.	Conclusiones.....	<u>48</u>
7.	Limitaciones, Proyecciones y Recomendaciones.....	<u>50</u>
8.	Referencias.....	<u>51</u>
9.	Anexos.....	<u>54</u>

ÍNDICE DE TABLAS, FIGURAS, ABREVIATURAS Y ANEXOS

Abreviaturas

WWE: *World Wrestling Entertainment, Inc*

AIIC: Asociación Internacional de Intérpretes de Conferencia

Figuras:

Figura 1. Proceso de Interpretación

Anexos:

Anexo 1. Transcripción discurso emitido por CM Punk en su idioma original

Anexo 2: Transcripción de la interpretación al español del discurso emitido por CM Punk

Anexo 3: Cuadro comparativo del discurso emitido por CM Punk en el idioma original y su interpretación al español, dividido en segmentos.

INTRODUCCIÓN

En un mundo globalizado como el que vivimos, se hace urgente acortar las barreras comunicacionales y es ahí donde el rol del intérprete se vuelve imprescindible. Un espacio donde esta necesidad se considera importante es en el área del entretenimiento y, particularmente, en los espectáculos televisados.

Un espectáculo que ha alcanzado seguidores a nivel mundial es la lucha libre profesional que, gracias a los comentaristas, se lleva la acción desde el *ring*/cuadrilátero a millones de hogares alrededor del mundo en su idioma original (inglés) y en todos los distintos idiomas. Un elemento importante en este tipo de espectáculos es la interacción verbal entre los contrincantes, pues aquí es donde cobra importancia el rol del intérprete. Este es el objeto de estudio de la presente investigación: la interpretación simultánea en un espectáculo de la lucha libre.

La presente investigación se presenta en forma de capítulos. El primer capítulo presenta los antecedentes generales, el problema, las preguntas y los objetivos de la investigación. El objetivo general a lograr en esta investigación es determinar los elementos que intervienen en la fidelidad de una interpretación simultánea a partir del análisis del caso del comentarista del programa *Monday Night Raw* de la *WWE*, Hugo Savinovich.

En el segundo capítulo se presenta el sustento teórico necesario para la construcción de un marco teórico que fundamenta la investigación realizada y, a partir de este, se procede al diseño metodológico de la misma.

En el tercer capítulo se presenta la metodología de tipo cualitativa que consistió en un análisis contrastivo entre el discurso original emitido por Phil Brooks, más conocido en el ambiente de la lucha libre profesional por el pseudónimo "CM Punk", y su interpretación al español en la voz de Hugo Savinovich, comentarista de la *World Wrestling Entertainment, Inc.*

El cuarto capítulo presenta el análisis contrastivo desarrollado de ambos discursos, que para desarrollarlo de manera eficaz fueron segmentados.

En el quinto capítulo se presentan los resultados de esta investigación que, en términos generales indican que existe un grado aceptable de fidelidad; sin embargo, no cumple con los altos estándares que la interpretación simultánea requiere en el contexto en estudio.

En el capítulo sexto se presentan las conclusiones que permitió lograr la investigación. En el capítulo séptimo se entrega las principales limitaciones y, además, las proyecciones a futuro.

Finalmente, el apartado octavo presenta las referencias bibliográficas en las que se apoyó el presente estudio, concluyendo con el capítulo titulado Anexos.

1. ANTECEDENTES

1.1. PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La interpretación es una actividad humana tan antigua como la traducción. Esto nace a partir de la necesidad de contar con intermediarios entre pueblos con culturas e idiomas distintos para facilitar la comunicación a todos los niveles, necesidad que es innata para el ser humano.

Es necesario pensar en las condiciones para que esta actividad se desarrolle de manera correcta, Valdivia indica que:

“Con el desarrollo de los intercambios internacionales en todos los aspectos, en nuestra época la interpretación ha llegado a ser una profesión que deben desempeñar especialistas para asegurar la **transmisión fidedigna** de la información entre el orador y el auditorio” (Valdivia, 1995: 175)

En la cita anterior Valdivia hace mención a un elemento fundamental de la interpretación simultánea como lo es la fidelidad en la transmisión. Cuando se presencia un espectáculo de cualquier tipo, ya sea cultural, deportivo o artístico, se hace necesario prestar atención a este factor además de otros que interfieren en la interpretación simultánea, tales como ‘acento’, ‘agradabilidad de la voz’, ‘fluidez’, ‘cohesión lógica’, ‘transmisión correcta del sentido’, ‘transmisión completa del sentido’, ‘gramaticalidad’, ‘terminología’ y ‘estilo’ (Bühler, 1986).

Los eventos de tipo deportivos y artísticos comúnmente presentan un desafío importante para quienes desempeñan el papel de intérprete entre quien emite el discurso y la audiencia del espectáculo. Es el caso de lo sucedido el día 27 de junio del año 2011, en el marco de una de las aristas del *storyline*, Phillip Brooks, más conocido en el mundo de la lucha libre como su personaje, CM Punk, emite un discurso en vivo en el programa *Monday Night Raw*, discurso que no estaba (supuestamente) pauteado ni preparado con anterioridad, lo que implicó para el comentarista Hugo Savinovich interpretarlo en vivo al español.

¿Se puede considerar que una interpretación, realizada por un comentarista deportivo, es de calidad?

¿Qué parámetro es el indicado para verificar tal interpretación?

1.2. OBJETIVOS

1.2.1. OBJETIVO GENERAL

Determinar los elementos que intervienen en la fidelidad de una interpretación simultánea partir del análisis del caso del comentarista del programa Monday Night Raw de la WWE.

1.2.2. OBJETIVOS ESPECÍFICOS

- 1) Analizar la fidelidad en la interpretación simultánea realizada por Hugo Savinovich a través de un análisis contrastivo.
- 2) Caracterizar la fidelidad de la interpretación simultánea realizada por un intérprete no profesional, Hugo Savinovich.

2. MARCO TEÓRICO

2.1. LUCHA LIBRE PROFESIONAL

Sin duda alguna, al hablar de lucha libre profesional lo primero que se nos viene a la cabeza es la *World Wrestling Entertainment, Inc.*, más conocida por su acrónimo WWE. Sus inicios se remontan a 1963 en donde el entonces dueño de la *Capitol Wrestling Corporation*, Vincent James McMahon trabajaba en la producción de eventos deportivos en el noroeste de Estados Unidos. Con el tiempo, McMahon decidió dar un salto y expandir su negocio al resto de país, cambiando su nombre a *World Wide Wrestling Federation*. No obstante, el fenómeno global que es hoy día no sería posible sin la ayuda de su hijo. En 1982, Vincent Kennedy McMahon compró la empresa a su padre. Su visión llevó a que hoy, 34 años después, la WWE sea la compañía de entretenimiento deportivo más famosa del mundo. Según datos obtenidos de su página web, sus programas alcanzan 650 millones de hogares alrededor del mundo, a través de la transmisión de sus eventos en 25 idiomas. Esta empresa adoptó como principio fundamental el del entretenimiento deportivo, que en sencillas palabras significa la combinación de movimientos propios de la lucha libre olímpica, más la adición de elementos acrobáticos y maniobras propias de las artes marciales sujetas en el marco de un *storyline* que dicta el curso de acción de todos y cada uno de los miembros involucrados.

2.2. INTERPRETACIÓN

La interpretación de un discurso en vivo posee elementos que deben ser tomados en consideración, tales como las capacidades físicas y mentales que un intérprete debe tener para poder llevar a cabo esta actividad. Sin duda, tener una buena memoria de trabajo y una voz agradable son aspectos fundamentales en la función de intérprete de conferencias (Valdivia, 1995:177).

La interpretación como **proceso** puede ser definida como la operación sobre el discurso mediante la cual el intérprete efectúa la transmisión del sentido del discurso de la lengua de origen formulado en la lengua de destino (Vega, 2009:18).

La interpretación como **producto** consiste en el traspaso de un mensaje oral escuchado en un idioma y retransmitido en otro, es decir, de la lengua fuente a la lengua meta (Vega. 2009:19).

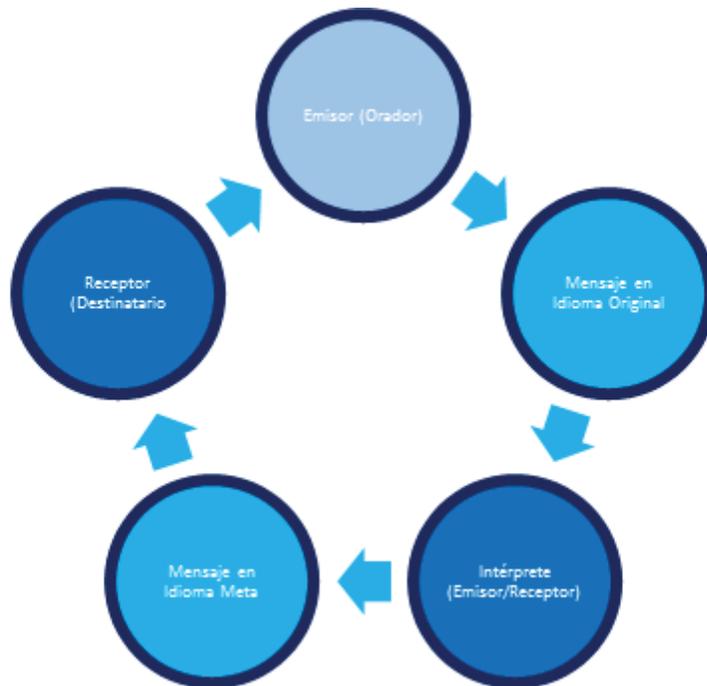


Figura 1: Proceso de Interpretación.

Existen de acuerdo a los criterios de temporalidad dos tipos de interpretación: la interpretación simultánea y la interpretación consecutiva (Valdivia. 1995: 176-177; Jiménez.1999: 48).

La interpretación consecutiva se desarrolla con un intérprete sentado o parado cerca del orador y tomando apuntes detallados. Por lo general, se utiliza en situaciones en las cuales están involucrados unos pocos participantes o cuando se necesita un toque personal, como por ejemplo en las ruedas de prensa, entrevistas, reuniones de recursos humanos, consultas médicas, negociaciones u otros tipos de intercambios uno a uno.

En la interpretación simultánea el intérprete trabaja en una cabina insonorizada y escucha al orador por medio de audífonos, mientras al mismo tiempo interpreta sus palabras hablando en un micrófono. Los participantes que desean oír la interpretación la pueden escuchar mediante el uso de audífonos. Se utiliza, generalmente, en situaciones más formales en las cuales una persona está hablando en frente de una gran audiencia, como por ejemplo en conferencias diplomáticas, convenciones internacionales, conferencias y presentaciones

2.2.1. COMPETENCIA TRADUCTORA

Un elemento que realmente debe ser evidenciado para comprender el objeto de este estudio es la competencia traductora. La interpretación no es un hablante nativo que traduce, simplemente, de la lengua origen a la lengua meta; es necesario que se otorgue sentido al mensaje emitido para que el receptor pueda comprender en su totalidad los dichos del emisor.

Al tomar la bibliografía existente sobre la Interpretación es evidente la falta de un modelo que explique los pasos a seguir para llevar la comunicación de un idioma a otro. En un intento por utilizar un marco claro para este apartado, este trabajo se basará en la definición del grupo PACTE. No obstante, es imperativo explicar que esta definición en particular está enfocada al trabajo de textos escritos; sin embargo, dado el carácter de disciplinas hermanas que comparten la Traducción y la Interpretación, se utilizará este modelo para explicitar la forma en que el intérprete realiza esta actividad. La definición de PACTE (2003) para Competencia Traductora es la siguiente:

Translation Competence is the ability to carry out the transfer process from the comprehension of the source text to the re-expression of the target language, taking into account the purpose of the translation and the characteristics of the target-text readers (PACTE, 2003)

Lo que se quiere decir es que la Competencia Traductora trabaja en todo el proceso de la traducción, desde la comprensión del texto origen hasta la reformulación del texto meta, sin olvidar el propósito de la traducción y las características de los usuarios finales. A su vez, la Competencia Traductora se compone de seis subcompetencias. Estas trabajan en conjunto para así resolver de la mejor forma posible los problemas que se enfrenten a la hora de interpretar. Dentro de estas competencias podemos encontrar algunas de tipo declarativas que, como su nombre bien lo indica, son aquellas que pueden fácilmente expresarse en cualquier formato. Por el otro lado, encontraremos competencias del tipo procedimental, que son aquellas que se presentan de forma automática al realizar ciertas acciones.

- **Subcompetencia en las dos lenguas:** se refiere al conocimiento utilizado para la comunicación en los dos idiomas. Este conocimiento es de tipo declarativo. Se divide a su vez en:

- **conocimiento pragmático**, relacionado principalmente con el conjunto de reglas pragmáticas en un contexto dado, que permite expresar y comprender un acto de habla)
 - **conocimiento sociolingüístico**, definido como los conocimientos sobre registro y dialectos en un contexto determinado
 - **conocimiento textual**, que se relaciona directamente con todas aquellas reglas para la producción de textos y géneros textuales
 - **conocimiento gramatical y léxico**, que son los conocimientos específicos sobre gramática, vocabulario, grafología, entre otros.
- **Subcompetencia Extralingüística**, de tipo declarativo, se divide a su vez en:
 - Conocimiento bicultural, que tiene relación con el conocimiento de las culturas de partida y llegada
 - Conocimiento enciclopédico, que es todo conocimiento sobre el mundo en general
 - Conocimiento temático, que es aquel relacionado a temas específicos.
- **Conocimiento de la Traducción**, de tipo declarativo, se refiere a aquel conocimiento relacionado directamente con el encargo de traducción (cliente, mercado laboral, ética profesional, etc)
- **Conocimiento instrumental**, de tipo declarativo y procedimental, se relaciona con el uso de tecnologías de la información y también con el uso de fuentes de documentación
- **Componentes psicofisiológicos**, de tipo procedimental, son todos aquellos componentes de nuestra personalidad que se relacionan con la actividad traductora. Dentro de esta categoría existen tres elementos a destacar:
 - Componentes cognitivos: memoria, atención, percepción y emociones
 - Componentes actitudinales: rigor profesional, motivación, perseverancia, espíritu crítico, confianza en sí mismo, etc
 - Habilidades: creatividad, razonamiento lógico, capacidad de análisis y síntesis, entre otros.
 - Por último, está la **subcompetencia estratégica**, que son todos los conocimientos procedimentales que garantizan la eficiencia del proceso y la solución a cada uno de los

problemas que surgen en el encargo. Además, esta competencia controla todo el proceso de traducción, al establecer las distintas relaciones entre las competencias anteriormente señaladas. Sus funciones son:

- Planificar el proceso y ejecutarlo de la forma más adecuada
- Evaluar el proceso y los resultados parciales en función del objetivo final
- Identificar problemas de traducción y aplicar todos los procedimientos necesarios para su solución.

Finalmente, lo anteriormente mencionado se constituye como elemento fundamental en la formación profesional tanto de traductores como de intérpretes y no es sólo el traspaso del discurso desde la lengua origen a la lengua meta, sino más bien reformular el texto meta para que el usuario final sea capaz de comprender en su totalidad el discurso emitido. Es en esta instancia donde se evidencia la profesionalización porque se debe contar con herramientas y recursos para enfrentar cualquier problema que se presenten en la interpretación simultánea.

2.3. CALIDAD DE LA INTERPRETACIÓN

Se comenzará este apartado presentando una panorámica de algunos estudios fundamentales para lograr la comprensión del tema de la calidad en interpretación, es decir, se presentará un acotado estado del arte que permita otorgar sustento teórico a esta investigación.

El interés por la calidad en el ámbito de la interpretación nace a partir de la necesidad práctica de definir estándares profesionales y estrategias pedagógicas que se originan a través de la reflexión intuitiva e introspectiva (Gile, 1995). Esta vertiente investigativa aumenta a finales de los ochenta, donde surgen figuras que Gile (1995) define como *practisearchers*: intérpretes que se dedicaban, conjuntamente, a su profesión, la docencia y, en ocasiones, a la investigación, aun cuando no recibieron formación para ella. Esta particularidad de la investigación en interpretación le otorga un sustento relativamente frágil; sin embargo, esta situación ha mejorado sustancialmente debido al trabajo desarrollado por los investigadores actuales (Gile, 2013: 27).

La mencionada debilidad metodológica global de los estudios de interpretación, especialmente en la etapa inicial, surge también en los estudios sobre la calidad. Estos tienen su génesis en la encuesta desarrollada por Bühler (1986), efectuada debido a las necesidades de la AIIC, que requería establecer estándares de calidad para sus asociados.

Con el tiempo la investigación en calidad de la interpretación ha ido aumentando, además de tener mayor rigurosidad; como ejemplo podemos mencionar el trabajo de la escuela de Granada y del grupo QuaSI de Viena e interdisciplinar. Además, la apertura a otras disciplinas ha permitido, por una parte, buscar la colaboración de ámbitos de estudios diferentes pero complementarios como la estadística que permite dar un respaldo metodológico fiable a investigaciones empíricas (Chiaro y Nocella. 2004). No obstante, Gile señala que no se existe una cantidad de datos empíricos suficientes “*to produce data to test and develop theories efficiently*” (Gile. 2013:16). Por su parte, Grbić indica que ya existe cantidad suficiente de estudios empíricos sobre calidad en interpretación y que la reflexión teórica sería deficiente por otras razones como: necesidades prácticas de identificar los indicadores de calidad, la débil tradición metodológica en los estudios de interpretación y la complejidad del tema (Grbić. 2008: 233).

Otra perspectiva nos entrega Alonso Bacigalupe (2013) quien menciona que la investigación sobre calidad en interpretación avanza paralelamente a la evolución de los estudios de traducción, pasando de una perspectiva textual fundamentada en la noción de fidelidad que, a su vez, es entendida como equivalencia entre el texto origen y el texto meta (Nida & Taber, 1968) a atender, mayormente, los aspectos contextuales de la comunicación en la lengua meta. Lo anterior ha permitido que el concepto de error adoptado sea más flexible, en conformidad con las condiciones externas en las que se desarrolla la interpretación.

Pöchhacker indica que la literatura sobre calidad en interpretación hace hincapié en que el objeto de estudio es escurridizo e indeterminado (Pöchhacker 2013: 34). Sin embargo, con el tiempo la calidad se ha determinado por la copresencia e intersección de muchos factores. De acuerdo a lo anterior, Déjean Le Feal indica puede corresponder a una interpretación de calidad:

What our listeners receive through their earphones should produce the same effect on them as the original speech does on the speaker's audience. It should have the same cognitive content and be presented with equal clarity and precision in the same type of language. (Déjean Le Feal 1990: 155)

Ahora bien, cabe preguntarse qué debería hacer el intérprete cuando el texto de partida es de calidad pésima (no siempre los ponentes interpretados cuentan con excelentes capacidades de oratoria) o bien, en general, cuando las condiciones no son óptimas (acústica deficiente, imposibilidad de documentarse, ritmo de elocución insostenible por parte del ponente, etc.). Por otra parte, la afirmación parece dar por sentado que el discurso de partida carece de connotaciones, ambigüedades, etc. y que, de lo contrario, el significado es siempre estable y no está sujeto a múltiples interpretaciones. Dicho de otra manera, no presta atención a un componente fundamental de la interpretación como comunicación: la complejidad de su dimensión hermenéutica además de lingüística. Moser-Mercer, manteniendo la idea basada en la equivalencia traductora, subraya por otra parte la necesidad de relativizar el concepto en función de vínculos externos al afirmar:

Optimum quality in professional interpreting implies that an interpreter provides a complete and accurate rendition of the original that does not distort the original message and tries to capture any and all extralinguistic information that the speaker might have provided subject to the constraints imposed by certain external conditions (Moser-Mercer, 1996: 44).

En el mismo artículo, la autora enumera los posibles condicionantes, numerosos y heterogéneos, tales como las características individuales del intérprete, del orador y del discurso origen, el tema, las relaciones entre los participantes, las condiciones físicas de trabajo, etc. Finalmente concluye que, debido a la complejidad de la situación comunicativa, es conveniente considerar la calidad “*not in the narrow and abstract sense as something only inherent in the message delivered*” (Moser-Mercer, 1996: 45).

En tanto, Grbić afirma que el concepto de calidad en interpretación es dinámico al ser fruto de una negociación y altamente variable conforme a la cultura y a la situación (Grbić 2008:235). En los Estudios de Interpretación, la calidad tiene distintas connotaciones, siendo la primera y la más tradicional la que la entiende como excepción, reservada a pocos individuos especialmente talentosos. Dentro de esta perspectiva se ubica AIIIC, que impone estándares de acceso tan elevados que resultan elitistas. El segundo modelo rechaza una idea elitista de calidad e identifica su objetivo en la ausencia de errores. A esta noción se puede objetar fácilmente que los cambios de sentido y otras inequivalencias superficiales entre discurso fuente y discurso meta pueden surgir de motivaciones múltiples vinculadas a la situación específica y a la urgencia de comunicar y, por tanto, no siempre son de fácil clasificación como errores. El tercer enfoque es finalista, puesto que evalúa calidad conforme la finalidad. Esta se puede identificar como satisfacción del cliente (que, sin embargo, no siempre es capaz de albergar expectativas realistas sobre la calidad del servicio porque a menudo no conoce las dificultades que entraña o los vínculos debidos a las especificidades situacionales), *value for money*, es decir, calidad ajustada a la remuneración o bien como *mission*, cuando es el proveedor del servicio (incluso a partir de las necesidades de sus clientes) el que fija los estándares que se compromete a cumplir. Esta última es la lógica que subyace a los sistemas de certificación de calidad (Grbić, 2008).

Se puede concluir que estos distintos constructos de la calidad se han encaminado hacia una mayor relativización según las condiciones puntuales en las que se lleva a cabo el servicio de interpretación. Se trata de una evolución paralela a la de los estudios sobre la calidad que, desde un enfoque exclusivamente lingüístico-formal y basado en el análisis del error y estudios sobre las expectativas sobre cómo debería ser una buena interpretación, se ha orientado cada vez más hacia cómo se evalúa la calidad de encargos concretos.

2.3.1. PARÁMETROS DE CALIDAD EN INTERPRETACIÓN

Existen distintos parámetros que interfieren en la calidad de la interpretación, a continuación definiremos los que consideramos más importantes para este estudio.

2.3.1.1 FLUIDEZ

Es un término que, a menudo, se utiliza ambiguamente debido a su uso tanto en el sentido técnico como en el sentido general (Collados. 2007). Fluidez en el sentido técnico se refiere a la producción de un discurso fluido que, al mismo tiempo, se aprecie como tal. Por otra parte, cuando hablamos de sentido general entendemos que el discurso tiene una buena realización verbal. Ambos usos del vocablo son relevantes en la interpretación simultánea en televisión, pues el espectador no quiere recibir un discurso engorroso, repetitivo y pobre verbalmente realizado en lengua meta.

2.3.1.2 COHESIÓN LÓGICA

Es un aspecto primordial en la comprensión del discurso debido a que cada parte está relacionada con el conjunto del discurso, mediante el uso de diversos procedimientos lingüísticos y paralingüísticos (Halliday & Hasan. 1976). Collados al respecto indica que:

“Cada frase sea interpretada en relación con las demás, la información se transmita y se genere el proceso de elaboración del sentido por parte del receptor. Cuando esta propiedad se desvirtúa se podrían producir dificultades en la comprensión, el oyente o el lector posiblemente tendría que esforzarse más de lo necesario y podrían originarse distorsiones en la interpretación del mensaje, pérdida de interés o irritabilidad debido al esfuerzo adicional que habría de realizarse” (Collados. 2007:71)

2.3.1.3 FIDELIDAD

En el presente estudio se le otorga gran importancia a este parámetro; aún cuando es uno de los parámetros que presenta una complejidad mayor al momento de definir. Según Hurtado Albir:

“Se concretiza en fidelidad a lo que ha querido decir el emisor del texto original, a los mecanismos propios de la lengua de llegada y al destinatario de la traducción” (Hurtado 2001 : 202)

Sin embargo, no se debe tratar la transmisión correcta del discurso original como una reformulación de las palabras, más bien debe comprenderse como la transmisión exacta de la intención de quien ha emitido las palabras.

En una interpretación simultánea este parámetro es fundamental debido a que los usuarios deben comprender los juegos de palabras que pueden no identificarse con la traducción literal desde la lengua origen a la lengua meta; si la intención es que los espectadores sientan las emociones del emisor y que los usuarios la comprendan en la lengua meta. Es decir, que se debe recurrir a recursos que permitan que los usuarios sean capaces de emocionarse, reírse o sorprenderse de la misma manera que aquellos nativos de la lengua origen. De acuerdo a lo anterior, el intérprete debe utilizar todos los recursos posibles para que el usuario de la interpretación simultánea pueda recibir toda la información.

“Existen, pues, diversas maneras de ser fiel según los casos” (Hurtado. 2001: 202).

Collados (2007) pone en manifiesto que la dificultad de los usuarios de detectar ciertos errores en la transmisión del discurso en lengua origen lleva consigo la valoración positiva de la interpretación si esta se apoya en otros elementos. Estos elementos que confluyen en la calidad pueden ser variados como la adecuación al contenido previa del discurso (la cohesión lógica con el contexto.)

En concordancia con lo anterior, Gile (2009) indica que la fidelidad puede definirse como la capacidad de transmitir el significado y la intención del acto comunicativo desde la lengua de origen hasta la lengua meta, de tal forma que tanto aquellos usuarios que reciben la interpretación como aquellos que comprenden directamente el idioma del orador reaccionen de la misma forma. También Gile (2009) asevera que existe un consenso por parte de los autores de que la información emitida en lengua original debe ser reformulada en la lengua meta; además, para facilitar la comunicación puede ser necesario agregar o eliminar información. Por último, existe información que se infiere a partir de la cultura en el texto original que no necesariamente contribuirá a la comunicación en el idioma meta.

3. METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

3.1. PROCESO METODOLÓGICO DE LA INVESTIGACIÓN

3.1.1. Tipo de Diseño

La metodología cualitativa, como indica su propia denominación, tiene como objetivo la descripción de las cualidades de un fenómeno. Busca un concepto que pueda abarcar una parte de la realidad. No se trata de probar o de medir en qué grado una cierta cualidad se encuentra en un cierto acontecimiento dado, sino de descubrir tantas cualidades como sea posible. A partir de lo anterior, se puede indicar que la presente investigación corresponde a una de tipo cualitativo descriptiva pues se describe un fenómeno como es la interpretación simultánea de un discurso. Todo ello a través del análisis contrastivo de un discurso emitido tanto en lengua origen como lengua meta.

3.1.2. Materiales (discurso original e interpretación)

En el marco de este trabajo se optó por la elección de un discurso transmitido en la edición del 27 de junio del 2011 del programa de lucha libre profesional *"Monday Night Raw"*, propiedad de la WWE, emitido tanto en el idioma original en inglés como en su versión en español. En el primero, se puede ver a CM Punk emitiendo un discurso de una duración de cinco minutos y treinta y cinco segundos. En el segundo se puede apreciar a Carlos Savinovich, comentarista en español del programa, interpretando el discurso anteriormente señalado con una duración de cinco minutos y treinta y ocho segundos.

3.1.3. Pauta de análisis del discurso

A partir del análisis bibliográfico, se procederá al análisis del discurso emitido en cuanto al cumplimiento de los elementos fundamentales para determinar si la interpretación realizada es de calidad o no.

Si bien hay distintos factores que contribuyen la calidad en la interpretación simultánea, como por ejemplo 'acento', 'agradabilidad de la voz', 'fluidez', 'cohesión lógica', entre otros; para efectos de este análisis se considerará la **fidelidad** como parámetro de calidad a medir. Comprendiendo fidelidad como la utilización de distintos recursos que permiten que el discurso meta posea el mismo efecto comunicativo que aquel emitido en el idioma original.

3.1.4. Método de análisis

Se aplicaron los criterios de fidelidad a través de un análisis contrastivo entre el discurso original y su traducción, dividido en segmentos. Una vez determinada la pauta de análisis, se aplicó al discurso emitido por Hugo Savinovich con la finalidad de determinar el nivel de fidelidad alcanzado en su interpretación.

3.2. ETAPAS DE LA METODOLOGÍA:

Para desarrollar la presente investigación se llevaron a cabo distintas etapas. En un primer momento se desarrolló una investigación bibliográfica, a través de fuentes secundarias, que permitieron desarrollar un marco teórico que fundamente la investigación realizada. Se utilizó toda la capacidad del investigador para indagar con los recursos disponibles en la actualidad (bibliotecas tradicionales, bibliotecas en línea, etc.).

4. ANÁLISIS DE DATOS

- Segmento N°1

<i>John Cena, while you lay there, hopefully as uncomfortable as you possibly can be, I want you to listen to me.</i>	Mira, John Cena, mientras estás ahí, acostado, con la esperanza de lo más incómodo que pudieras estar quiero que me escuches.
---	---

Comentario:

En este segmento, se observa la adición de la palabra “mira”, que viene a reforzar la idea de interpelación que el orador en inglés plantea. Además, se ve que el intérprete tomó la decisión de calcar las estructuras propias del idioma inglés. Se destaca la conversión hecha del verbo del inglés *lay* al adjetivo en español “acostado”, que si bien puede no ser la palabra adecuada para describir la situación, sí responde a la necesidad de comunicación. No se observan omisiones ni distorsiones.

Desde un punto de vista lingüístico, el intérprete opta por hacer una interpretación literal del discurso, lo que genera calcos de expresiones en el idioma original. Al observar el *delivery*, la entrega del mensaje se hace con volumen y tono de voz adecuados al contexto.

Desde el punto de la fidelidad, este párrafo marca el inicio de la interpelación a la que CM Punk quiere someter a su enemigo. Si bien la palabra “mira” no se encuentra en el original, la adición sí apunta al sentido de cumplir la acción anteriormente planteada. El *delivery*, en este caso, es fiel reflejo de lo que el original quería señalar.

- Segmento 2:

<p><i>I want you to digest this, because before I leave in three weeks with your WWE Championship, I have a lot of things I wanna get off my chest.</i></p>	<p>Quiero que digieras esto porque antes que me marche en tres semanas con tu Campeonato de la WWE, yo tengo muchas cosas que quiero sacarme de adentro, de mi pecho</p>
---	--

Comentario:

Una vez más, se aprecia la decisión del intérprete de entregar el *delivery* de forma literal. Esto se nota en la expresión “yo tengo muchas cosas que quiero sacarme [...] de mi pecho”. En este caso, se observa un calco directo del inglés, ya que las expresiones que contienen en el espacio omitido sí dan a entender lo que la frase busca explicar. Se aprecia uso de terminología específica en la expresión “Campeonato de la WWE”, que en ese entonces era la traducción oficial de *WWE Championship*. No se observan omisiones o distorsiones del mensaje. El tono de voz y el volúmen son adecuados.

En cuanto a la fidelidad del texto, existe una reformulación parcial debido a que la traducción de la primera parte se asemeja con el del idioma original. En el mismo sentido, también se aprecia un calco que, en este caso, no afecta fidelidad del segmento.

- Segmento 3:

<i>I don't hate you, John. I don't even dislike you. I like you a hell of a lot more than I like most people in the back</i>	No te odio, John. Ni siquiera me caes mal. Me caes bien. Me caes mejor que la mayoría de las otras personas allá atrás en los camerinos
--	---

Comentario:

Este segmento no presenta complicaciones. Se utiliza un volumen y tono de voz adecuado al contexto. Se puede apreciar la adición de la expresión “en los camerinos” para facilitar la comprensión de la expresión *in the back*. Nuevamente se observan fragmentos literales en la interpretación. Tono de voz y volumen adecuados. No se aprecian omisiones o distorsiones.

Respecto a la fidelidad, no hay síntomas que indiquen una pérdida de la fidelidad en este fragmento.

- Segmento 4:

<i>I hate this idea that you're the best, because you're not. I'm the best. I'm the best in the world</i>	Odio esta idea de que tú eres lo mejor, porque no lo eres. Yo soy lo mejor, soy lo mejor en el mundo.
---	---

Comentario:

Desde el punto de vista lingüístico, existen algunas imprecisiones mínimas del idioma en el discurso en español aunque el impacto que estas producen en la transmisión del mensaje es prácticamente nulo. No existes adiciones, omisiones o distorsiones. Tono de voz y volumen adecuado.

La fidelidad no se ve afectada en este caso.

- Segmento 5:

<i>There's one thing you're better at than I am, and that's kissing Vince McMahon's ass.</i>	Hay una cosa que tú eres mejor que yo y es besarle el trasero a Vince McMahon.
--	--

Comentario:

Se aprecian algunas imprecisiones en el lenguaje. Si bien el tono de voz puede parecer como que el intérprete tiene dudas respecto al contenido de la interpretación, esto se descarta porque más que ese tono de pregunta, se utiliza para reforzar los dichos que, en otras condiciones en un guión normal, no saldrían. Tono de voz y volumen adecuado. No se aprecian distorsiones, adiciones u omisiones.

Si bien se ve que el discurso al español no fue reformulado, este hecho no influye en la fidelidad del segmento.

- Segmento 6:

<i>You're as good at kissing Vince's ass as Hulk Hogan was</i>	Tú eres tan bueno besándole el trasero a Vince como lo hacía Hulk Hogan.
--	--

Comentario:

Si bien se ve una pequeña reformulación al finalizar este segmento, se sigue apreciando la elección del intérprete/relator de hacer una interpretación literal. Tono de voz y volumen adecuado. No se aprecian distorsiones, adiciones u omisiones.

Según lo anterior, la fidelidad de este segmento no se ve afectada.

- Segmento 7:

<i>I don't know if you're as good as Dwayne... he's a pretty good ass-kisser. Always was and still is.</i>	No sé si eres tan bueno como Dwayne, él es un buen besatraseros. Siempre lo fue y todavía lo es.
--	--

Comentario:

En este segmento el calco se hace presente una vez más. Se utiliza el término “besatraseros” para expresar la idea de aquella persona que adula a sus superiores constantemente, término que si bien transmite la idea, no representa un vocablo estable del español. Tono de voz y volumen adecuado. No se aprecian distorsiones, adiciones u omisiones.

En cuanto a la fidelidad, no se presentan fenómenos que la afecten.

- Segmento 8:

<i>Oops... I'm breaking the fourth wall.</i>	Oye, estoy rompiendo la cuarta pared, o el cuarto arreglo.
--	--

Comentario:

Este, sin lugar a dudas, es uno de los segmentos más complejos a la hora de interpretar. La opción que toma el intérprete/relator es la de interpretar la expresión de forma literal y de adicionar una explicación al término buscando que esta expresión se entienda. Lamentablemente, el intento resulta fallido ya que la expresión literal y la adición no transmiten el significado de la expresión y la intencionalidad con la que se dice. Todo de voz y volumen adecuado, aunque su entonación denota inseguridad en lo dicho. No se aprecian distorsiones u omisiones.

Respecto a la fidelidad, lo anterior hace que este segmento en particular no haya cumplido las expectativas de calidad necesarias al no entregar el mensaje de forma óptima.

- Segmento 9

<p><i>I am the best wrestler in the world. I've been the best ever since Day One when I walked into this company, and I've been vilified and hated since that day because Paul Heyman saw something in me that nobody else wanted to admit.</i></p>	<p>Soy el mejor luchador en el mundo. He sido lo mejor desde el primer día, cuando llegué caminando hacia esta empresa, y me han odiado y criticado, todo porque Paul Heyman vio algo en mí que nadie quería admitir.</p>
---	---

Comentario:

Existe un predominio de lo literal en este segmento. Se observa problemas para interpretar algunas expresiones, como en el caso de *walked into this company* la cual es traducida como “llegué caminando a esta empresa”. La información añadida podría dificultar el entendimiento en algunos instantes. Se aprecian omisiones que afectan el resultado de la interpretación (*since that day*). Se aprecia una adición y ninguna distorsión del mensaje. Volumen y tono de voz adecuados a la transmisión de la información. En el caso de la fidelidad, en algunos momentos se aprecian elementos que pueden interferir con ella. No obstante, estos no son lo suficientemente fuertes como para influir directamente en la fidelidad.

- Segmento 10

<i>That's right, I'm a Paul Heyman guy. You know who else was a Paul Heyman guy? Brock Lesnar...</i>	Sí. Sí, soy un hombre que admira a Paul Heyman. ¿Saben quién también es un hombre que admira a Paul Heyman? Brock Lesnar.
--	---

Comentario:

Este segmento presenta una particularidad. Se introduce un término acuñado por la *WWE*, conocido como *Paul Heyman guy*, que se refiere a todos aquellos luchadores que alcanzaron gran reconocimiento dentro de la empresa de la mano de Paul Heyman, promotor y visionario de la lucha libre profesional. Lamentablemente, la interpretación no fue capaz de capturar este significado, transformándola en “hombre que admira a Paul Heyman”, adicionando un término que no permite la comprensión del significado del texto original. No se observan omisiones o adiciones. Tono de voz y volumen adecuados al contexto.

La fidelidad en este segmento se ve alterada en forma sustancial producto de la adición que realiza el intérprete, ya que el concepto en inglés no solo representa una admiración por Paul Heyman, sino que también representa un trabajo de años junto con él.

- Segmento 11

<i>...and he split, just like I'm splittin', but the biggest difference between me and Brock is that I'm going to leave with the WWE Championship.</i>	Él se marchó así como yo me voy a marchar también, pero la única diferencia entre yo y Brock Lesnar es que yo me marcharé con el campeonato de la WWE.
--	--

Comentario:

En este segmento se nota una mezcla de interpretación literal en algunas partes con pequeñas reformulaciones dentro del texto meta. No presenta adiciones, distorsiones u omisiones. Tono de voz y volumen adecuados al segmento.

No se observan elementos que influyan en la fidelidad del segmento

- Segmento 12

<p><i>I've grabbed so many of Vincent K. McMahon's imaginary brass rings that it's finally dawned on me that they're just that. They're completely imaginary.</i></p>	<p>He tomado tanto de lo que son las imaginarias argollas de oro que...todavía lo que yo puedo imaginar,</p>
---	--

Comentario:

Este segmento es interesante, ya que vemos una expresión propia del inglés *brass rings*, que en este contexto significa alcanzar las posiciones más altas dentro del *roster* o, en otras palabras, el elenco de luchadores que forman parte de la compañía. En este sentido, existe una interpretación literal que no refleja este significado. Por otro lado, se denota una omisión de parte importante del texto debido a la dificultad que enfrenta el intérprete/relator para solucionar el problema de interpretación presente en "*brass rings*". No se observan distorsiones ni adiciones. Volumen de voz adecuado, mas el tono de voz refleja cierta duda a la hora de interpretar este segmento.

En este segmento, es claro que la fidelidad se pierde por completo debido a que gran parte del contenido de este segmento fue omitido por el intérprete y la mínima parte del segmento que fue interpretado no satisface las necesidades de comunicación.

- Segmento 13

<p><i>The only thing that's real is me, and the fact that day in and day out, for almost six years, I've proved to everybody in the world that I am the best on this microphone, in that ring, and even on commentary. Nobody can touch me.</i></p>	<p>...lo único real que hay aquí soy yo y lo que he hecho día tras día, por los últimos seis años, es que he demostrado al mundo entero que soy lo mejor, sea aquí en micrófono, en el ring o como comentarista. Nadie se acerca a mí. Nadie me puede tocar, llegar a mi nivel</p>
---	--

Comentario:

En este segmento se observa una distorsión al principio de este segmento. Además también se presenta el fenómeno de la adición, que si bien se utiliza para corregir lo dicho, también se puede tomar como un refuerzo de la idea planteada en la parte final del segmento.

Si bien se aprecia esta distorsión es necesario señalar que esta no influye en la fidelidad de este párrafo de manera significativa. La interpretación logra transmitir lo señalado en el discurso original de forma adecuada.

- Segmento 14

<i>And yet, no matter how many times I prove it...</i>	Pero mira. No importa cuántas maneras o de cuántas formas, o veces, lo he probado...
--	--

Comentario:

Este breve segmento posee adiciones cuya función es reforzar el mensaje entregado en el discurso original, no posee omisiones o distorsiones.

Respecto a la fidelidad, no se aprecian elementos que influyan negativamente en ella.

- Segmento 15

<i>...I'm not on your lovely little collectors' cups, I'm not on the cover of the program, I'm barely promoted, I don't get to be in movies, I'm not on any crappy show on the USA Network, I'm not on the poster of WrestleMania.</i>	No estoy en sus tacitas coleccionistas, no estoy en sus programas de lucha, casi ni me dan promoción, ni siquiera estoy en las películas, ni siquiera estoy en ningún <i>show</i> basura en la cadena USA.
--	--

Comentario:

Se presenta una omisión respecto al *poster* del evento de pague por ver *WrestleMania*. Este segmento no presenta distorsiones ni adiciones. Tono y volumen de voz adecuados para el segmento. Se aprecia el uso de un préstamo del inglés (*show*).

Si bien se observa una omisión, este elemento no influye en la fidelidad del segmento.

- Segmento 16

<i>I'm not on the signature that's produced at the start of the show.</i>	Ni siquiera estoy al comienzo del programa, en la promoción al comienzo.
---	--

Comentario:

Acá se habla de *signature*, refiriéndose a la presentación que se exhibe al comienzo del programa. Si bien en la interpretación no aparece el concepto como tal, la interpretación sí da a entender este concepto de forma correcta. Se aprecia una repetición que no afecta la entrega (“al comienzo”). Si bien hay una adición, esta no produce efectos negativos en la fidelidad del segmento.

- Segmento 17

<i>I'm not on Conan O'Brian, I'm not on Jimmy Fallon, but the fact of the matter is I should be...</i>	Yo no estoy en Conan O'Brien ni en el show de Jimmy Fallon. Y, mira, debería estar...
--	---

Comentario:

En este segmento se aprecia una distorsión pequeña del texto. No se aprecian omisiones o adiciones.

Volumen y tono de voz adecuados al segmento.

Si bien existe una distorsión, esta no afecta la fidelidad del segmento.

- Segmento 18

<p><i>And trust me, this isn't sour grapes, but the fact that "Dwayne" is in the main event of WrestleMania next year and I'm not makes me sick!</i></p>	<p>No es que yo esté amargado, pero el hecho de que Dwayne esté en el evento estelar y que yo no lo esté ¡me enferma!</p>
--	---

Comentario: la expresión *sour grapes* significa estar celoso por algo que no se tiene. Si miramos la interpretación, vemos que se reformula utilizando una palabra que no apunta al sentimiento que se busca, por lo que tenemos una distorsión. Además, se observan dos referentes culturales. El primero de ellos alude a Dwayne Johnson, más conocido en la *WWE* como el luchador "La Roca". En segundo lugar, aparece *WrestleMania*, evento de pague por ver más grande realizado por la compañía. Se aprecia una omisión del evento que afecta el mensaje. Buen tono y volumen de voz. No se aprecian adiciones o distorsiones en este segmento.

En este sentido, la fidelidad se ve afectada en gran medida debido a la omisión antes señalada, junto con la mala decisión del intérprete/relator referente a la frase nominal "*sour grapes*".

- Segmento 19

<i>Oh hey, let me get something straight, those of you who are cheering me right now.</i>	Miren, miren. Voy a aclarar algo. Aquellos que me están aplaudiendo en este momento.
---	--

Comentario:

Este segmento no presenta adiciones, omisiones o distorsiones. Tono y volumen de voz coherentes con el segmento.

Respecto a la fidelidad, no existen elementos en este segmento que la afecten.

- Segmento 20

<i>You are just as big a part of me leaving as anyone else, because you're the ones sipping out of those collector cups right now, you're the ones that buy those programs that my face isn't on the cover of...</i>	Ustedes son la razón grande por las cuales que yo me marcho de aquí, porque ustedes son los que están tragando su juguito en esos vasos de coleccionista y ustedes compran los programas que no tienen mi cara...
--	---

Comentario:

A pesar de haber algunas reformulaciones, sigue predominando la interpretación literal de los segmentos. Se observan algunos calcos del inglés que dificultan un poco la comprensión del discurso meta. No se aprecian distorsiones, adiciones u omisiones. Tono y volumen de voz coherentes con el segmento.

Desde el punto de vista de la fidelidad, esta se ve parcialmente afectada debido a los calcos del inglés y la interpretación literal del segmento, que dificulta su comprensión.

- Segmento 21

<i>...and then at five in the morning at the airport, you try to shove it in my face thinking you can get an autograph and sell it on eBay because you're too lazy to get a real job.</i>	...y luego, cuando me ven en el aeropuerto, quieren ponérmelo en la cara para que...coger un autógrafo para después ir a venderlo en eBay, porque son tan vagos que no quieren ir a trabajar
---	--

Comentario: Se aprecia una breve omisión en el discurso meta. No se aprecian distorsiones ni adiciones en el segmento. Tono de voz y volumen adecuados al segmento.

No se aprecian elementos que influyan negativamente en la fidelidad de este segmento.

- Segmento 22

<i>I'm leaving with the WWE championship on July 17 and hell, who knows, maybe I'll go defend it in New Japan Pro Wrestling... maybe I'll go back to Ring of Honor</i>	Me marchó con el campeonato de la WWE el 17 de julio y ¿Quién sabe? Tal vez vaya y lo defienda en la compañía <i>New Japan Pro Wrestling</i> . Quizás regresa a <i>Ring of Honor</i> .
--	--

Comentario:

En este segmento se aprecia una reformulación breve y también se aprecian referentes culturales específicos del mundo de la lucha libre (las empresas de lucha libre profesional *New Japan Pro Wrestling* y *Ring of Honor*) y terminología específica (el inglés *defend* y el español “defender”, ambas con el significado de competir por el título en disputa). No se observan omisiones, adiciones o distorsiones. Tono de voz y volumen adecuados al contexto. No se aprecian elementos que puedan afectar la fidelidad del discurso.

- Segmento 23

<i>Hey, Colt Cabana, how you doing?</i>	Oye, ¿Cómo estás, Colt Cabana? ¿Cómo estás?
---	---

Comentario:

Se aprecia un referente cultural, específico del mundo de la Lucha Libre Profesional. Colt Cabana es un luchador de la compañía *Ring Of Honor* y amigo personal de CM Punk. Si bien se aprecia una repetición en la interpretación, particularmente con la pregunta “¿cómo estás?”, el significado y la intención de este segmento fueron transmitidas en su totalidad. No se observan distorsiones ni omisiones. Volumen y tono de voz adecuados al segmento, transmitiendo íntegramente la ironía del saludo.

No existen problemas con la fidelidad.

- Segmento 24

<i>The reason I'm leaving is you people because after I'm gone you're still going to pour money into this company</i>	La razones que me marchó es por ustedes, porque después que yo me vaya, todavía van a seguir invirtiendo, metiendo más dinero en esta compañía.
---	---

Comentario:

Se aprecia por primera vez un error de concordancia de número. Se presenta una adición que no solo viene a reforzar la idea de que se los fans seguirán comprando productos a la compañía una vez que la partida de Punk se concrete, sino que también representa una corrección que el mismo intérprete/relator realiza.

No se observan elementos que afecten la fidelidad en este segmento.

- Segmento 25

<i>— I'm just a spoke on the wheel — the wheel's gonna keep turning.</i>	Soy solamente una parte de esta rueda, y yo sé que la rueda seguirá girando.
--	--

Comentario:

En este segmento podemos notar que la intención y el significado se manifiesta en la interpretación sin mayores adiciones, distorsiones u omisiones. El tono de voz y el volumen son adecuados al texto.

No existen elementos que permitan identificar algún problema con la fidelidad del segmento.

- Segmento 26

<i>And I understand that...that Vince McMahon's gonna make money despite himself. He's a millionaire who should be a billionaire...you know why he's not a billionaire?</i>	Vince McMahon seguirá haciendo dinero, es un millonario que debería ser un billonario ¿Saben por qué no es billonario?
---	--

Comentario:

El segmento meta es una mezcla de dos segmentos en el idioma original. Se aprecia una distorsión mayor al no incluir el término *despite himself* en el texto meta, omisión que aparece debido al cansancio y a la rapidez del discurso. No se aprecian distorsiones u omisiones. Tono de voz y volumen adecuados al segmento.

La omisión presente en el texto hace que la fidelidad se vea parcialmente comprometida en este segmento.

- Segmento 27

<p><i>It's because he surrounds himself with glad-handing nonsensical douchebag yes-men like John Lauranitis, who's gonna tell him everything he wants to hear...</i></p>	<p>Porque se rodea con gente que son chupamedias, hombres que solo le dicen que sí, lo adulan y solamente le dicen lo que él quiere escuchar...</p>
---	---

Comentario:

La dificultad que presenta este segmento tiene que ver con la presencia de adjetivos. El orden de presentación en ambos idiomas es distinto, por lo que esto representa un desafío para el intérprete/relator, quien logra salir airoso del momento. Sin embargo, este buen desempeño se ve afectado por una omisión importante, ya que este segmento iba a dirigido a una persona en particular, John Laurinitis, que es cercano al dueño de la WWE, Vince McMahon, y que, para efectos del guión, era Gerente General del programa *Monday Night Raw*, quien queda fuera de la interpelación en el texto meta.

Respecto a la fidelidad, si bien se logra transmitir la intención del segmento en cuestión, la ausencia del interpelado afecta la fidelidad del texto meta de forma sustantiva.

- Segmento 28

<p><i>...and I'd like to think that maybe this company will be better after Vince McMahon is dead, but the fact is it's gonna get taken over by his idiotic daughter and his doofus son-in-law and the rest of his stupid family</i></p>	<p>...y pienso que quizás esta compañía esté mejor cuando muera Vince McMahon ¿Pero saben lo que pasa? Esta compañía va a ser apoderada de su idiota hija y su yerno, que son imbéciles.</p>
--	--

Comentario:

Se procederá al análisis del segmento en dos partes. En la primera, se habla sobre la idea de que la Compañía estará mejor sin la presencia de Vince McMahon. Se puede apreciar que la interpretación que se refiere a este trozo no presenta mayores problemas. Además, el discurso meta logra reflejar el mensaje y la intención del texto original. No obstante, presenta un orden que no se da en el español cotidiano, producto de lo literal de la traducción. En cambio, en el segunda parte, que habla sobre la sucesión que tendría la compañía, representa un verdadero desafío para el intérprete/relator, quien opta por entregar una traducción literal del contenido. Se aprecian problemas que tuvo con expresiones como *"idiotic daughter"* and *"doofus son-in-law"* que complicaron la toma de decisiones del intérprete. Respecto a la fidelidad, la falta de reformulación del segmento en la lengua meta, sumada a las complicaciones propias del segmento original, afectan parcialmente la fidelidad de este segmento.

- Segmento 29

<i>Let me tell you a personal story about Vince McMahon. You know we do this whole bully campaign...</i>	La historia personal de Vince McMahon. Ustedes quieren ver esto...
--	---

Comentario:

En este segmento, se puede observar la omisión de la parte que habla sobre el “*bully campaign*”, debido a la complejidad que presenta el segmento anterior para el intérprete. Se destaca la reformulación utilizada, aunque si se evalúa desde el punto de vista lingüístico, la interpretación no tiene relación a lo dicho en el discurso original.

Si bien hay una omisión en el discurso, este segmento no presenta elementos que produzcan un impacto negativo en la fidelidad.

- Segmento 30

<i>I've been silenced</i>	Me han silenciado
---------------------------	-------------------

Comentario:

Este segmento marca el cierre de la intervención de CM Punk que puede ser oída por los televidentes, ya que tanto el micrófono que utilizaba Punk como el micrófono ambiental fueron apagados. En este breve segmento no se observan distorsiones, adiciones u omisiones. El tono de voz no es el adecuado para la expresión, más el volumen si permite que se entienda. Sí se observa un pequeño calco del inglés, pero no afecta la comprensión del texto

En este segmento no se aprecian factores que afecten la fidelidad.

5. RESULTADOS

A través del análisis contrastivo entre el discurso original, emitido por CM Punk y su interpretación al español, realizada por el comentarista Hugo Savinovich, se ha podido obtener los siguientes resultados:

En términos generales, se aprecia que la calidad del trabajo realizado por el intérprete/relator no es óptimo aún cuando se verifica que cumple con mínimo estándar de calidad. La mayoría de los segmentos (21) poseen un nivel aceptable de fidelidad, aún cuando existen segmentos donde la comunicación fue parcial o simplemente nula debido a las estrategias (9), sí se puede indicar que este cumple un mínimo estándar de calidad.

Por otra parte, se puede señalar que aún cuando, la gran mayoría de los segmentos analizados posee un alto nivel de fidelidad, hubieron segmentos en donde la comunicación fue parcial, o simplemente nula, debido a las estrategias discursivas utilizadas por el intérprete para la resolución de los distintos problemas. Estos incluyen la falta generalizada de reformulación en el idioma meta, reflejada en la alta cantidad de segmentos interpretados de forma literal.

Otro factor que se puede mencionar es la adición de elementos que, en algunos casos, jugaron en contra del principio de la comunicación. Además, las omisiones registradas en la parte final del discurso hacen que parte de la intención del texto se pierda, disminuyendo la fidelidad de esos segmentos considerablemente.

6. CONCLUSIONES

Como toda investigación, ésta responde a un proceso donde la curiosidad es la acción detonante para llevarla a cabo. La indagación nos lleva a evaluar la calidad de la interpretación simultánea en un contexto sin explorar, como es el mundo de la lucha libre profesional, específicamente en la *WWE*. A partir de esta curiosidad, se plantearon como objetivos el analizar la fidelidad en la interpretación simultánea realizada por Hugo Savinovich por medio de un análisis contrastivo y caracterizar la fidelidad de la interpretación simultánea realizada por un profesional.

Una vez aplicada la metodología, los resultados demostraron que, en general, existe un promedio aceptable de fidelidad en el discurso meta, no obstante, no se logran los estándares ideales para la interpretación simultánea. Entre los factores que afectan el discurso se puede señalar, en primer lugar, la interpretación literal de la mayoría del discurso. En segundo lugar, y en relación al problema anterior, se detecta una falta generalizada de reformulación en el texto. Por último, las adiciones u omisiones en el texto también cumplen un rol clave a la hora de hablar de fidelidad.

La Competencia Traductora que se logra a través de la formación profesional no la posee un traductor sin estudios sobre la materia. En el caso de Hugo Savinovich se aprecia una falla en la sub-competencia estratégica, que no le permite lograr una interpretación fidedigna del discurso meta y cometiendo errores como traducción literaria sin desarrollar la reformulación en la segunda lengua. Es importante destacar, que el comentarista posee un buen manejo de ambos idiomas por separado, sin embargo, al momento de desarrollar una interpretación simultánea es evidente la falta de pericia y la necesidad de mejorar la sub-competencia en las dos lenguas.

Savinovich en su interpretación es consciente de la audiencia y de la situación comunicativa. Por lo que se aprecia en su actuar un conocimiento rudimentario de traducción y, posee una vasta terminología sobre el tema, que forma parte de la sub-competencia léxica.

Si se toma en cuenta que la fidelidad se relaciona estrechamente con la calidad, se comprende porqué la interpretación de Hugo Savinovich al fallar en la fidelidad disminuye considerablemente la calidad.

Los comentaristas en estos espectáculos a través de sus intervenciones buscan lograr el mismo efecto comunicativo que el discurso original apoyándose a su vez en la pantalla, constituyéndose en una relación simbiótica pues el uno no subsiste sin el otro.

Tomando en cuenta todo lo expuesto, además de una revisión acuciosa de los segmentos analizados se puede concluir que un comentarista especialista en el tema puede realizar una interpretación

simultánea, ésta no cumplirá los altos estándares de la fidelidad esperados para un intérprete profesional.

7. RECOMENDACIONES, LIMITACIONES Y PROYECCIONES

Las limitaciones son parte importante en cualquier trabajo de investigación y el presente estudio no es la excepción. La descripción de los factores que limitan el estudio es lo que se expone a continuación.

La primera limitación de este estudio se refiere a la utilización de la definición de Competencia Traductora que fue diseñada por el grupo PACTE (2003). Esta definición nació gracias al trabajo que el núcleo de investigadores ha realizado en los últimos años. No obstante, este modelo solo ha sido probado en la producción de textos escritos, dicho en otras palabras, el modelo se enfoca en el área de la Traducción. Sin embargo, la similitud de este modelo con las aptitudes y procesos que el intérprete enfrenta en cada uno de los encargos de interpretación hace que este modelo pueda ser aplicado a esta actividad. Es por lo mismo que este trabajo propone como tema de una nueva investigación la aplicación del modelo anteriormente mencionado a la interpretación, en todas sus variantes, para así contribuir con nuevos datos a la competencia de la interpretación, que todavía no tiene una base sólida.

Otra limitación responde al análisis propio de la calidad en la interpretación. Debido al tiempo acotado en que se desarrolló este estudio, puesto que eso también restringió la posibilidad de evaluar otros parámetros de calidad más allá de la fidelidad. Como una proyección, se hace necesario recalcar que este estudio está sujeto a una profundización en las variables que influyen en la interpretación simultánea, profundización que puede ser conducida a posteriori en nuevos estudios.

En relación con lo anterior, la calidad en la interpretación debe ser evaluada tanto por intérpretes como por usuarios finales. En este sentido, el presente estudio solo se enfoca en el análisis desde la perspectiva del intérprete lo que inmediatamente abre la puerta para incluir, en una nueva etapa de investigación, a los usuarios.

Por último, es importante mencionar como la lucha libre profesional se convierte en un objeto de estudio en la disciplina de interpretación, debido a la participación de comentaristas que cumplen el rol de intérpretes sin formación profesional. Se recomienda analizar en profundidad la influencia de su falta de pericia no sólo respecto de la calidad sino que, también en otras áreas con directa relación en la interpretación simultánea.

8. REFERENCIAS

- Alonso Bacigalupe, L. (2013). Interpretation Quality: from Cognitive Constraints to Market Limitations. En García Becerra, O., Pradas Macías, M., & Barranco-Droege, R. (Eds.). (2013). *Quality in Interpreting: Widening the Scope, Vol. 2*. Comares.
- Antonini, R. (2011). *Natural translator and interpreter*. doi:10.1075/hts.2.nat1
- Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. Recuperado desde [http://www.degruyter.com/dg/viewarticle.fullcontentlink:pdfeventlink/\\$002fj\\$002fmult.1986.5.issue-4\\$002fmult.1986.5.4.231\\$002fmult.1986.5.4.231.pdf/mult.1986.5.4.231.pdf?t:ac=j\\$002fmult.1986.5.issue-4\\$002fmult.1986.5.4.231\\$002fmult.1986.5.4.231.xml](http://www.degruyter.com/dg/viewarticle.fullcontentlink:pdfeventlink/$002fj$002fmult.1986.5.issue-4$002fmult.1986.5.4.231$002fmult.1986.5.4.231.pdf/mult.1986.5.4.231.pdf?t:ac=j$002fmult.1986.5.issue-4$002fmult.1986.5.4.231$002fmult.1986.5.4.231.xml)
- Chiaro, D., & Nocella, G. (2004). Interpreters' perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the world wide web. *Meta*, 49(2), 278. Doi: 10.7202/009351ar
- Collados Ais, A. (2007). *La Evaluacion de la Calidad en Interpretacion Simultánea: Parametros de Incidencia*. United States: Editorial Comares.
- Company overview. Recuperado el 26 de mayo de 2016, desde <http://corporate.wwe.com/who-we-are/company-overview>
- Déjean Le Féal, K. (1990). Some Thoughts on the Evaluation of Simultaneous Interpretation. En Bowen, D., & Bowen, M. (Eds.). (1990). *Interpreting: Yesterday, today, and tomorrow*. Netherlands: John Benjamins Publishing Co.
- Desoutter, C., Heller, D., & Sala, M. (2014). *Centro di Ricerca sui Linguaggi Specialistici research centre on languages for specific purposes*. Recuperado desde http://dinamico.unibg.it/cerlis/public/CERLIS_SERIES_4.pdf
- Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training: Revised edition* (2nd ed.). Netherlands: Benjamins, John Publishing Company.
- Gile, D. (1995). *Interpretation research: A new impetus?* Recuperado desde http://download1.hermes.asb.dk/archive/download/H14_02.pdf

Gile, D. (2013). Institutional, Social and Policy Aspects of Research into Conference Interpreting. En García, O., Pradas, M., & Barranco, R. (Eds.). (2013). *Quality in Interpreting: Widening the Scope, Vol. 1*. Comares.

Grbić, N. (2008). *Constructing interpreting quality*.

Halliday, M., & Hasan, R. (1976). *Cohesion in English*. Recuperado el 16 de Junio de 2016, desde <https://es.scribd.com/doc/122643331/Cohesion-in-English-Halliday-Hasan-1976>

Hurtado Albir, A. (2001). *Traducción y traductología: Introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra Ediciones.

Jesús, M., Mayor, B., Jalón, J. B., Lamberger-Felber, H., Graz, K.-F., Österreich, F., ... Centro Mediterráneo. (2013). *II Congreso Internacional sobre Calidad en Interpretación Second international conference on interpreting quality*. Recuperado desde http://ecis.ugr.es/granada_2011_abstracts.pdf

Jiménez, A. (1999). *La Traducción a la Vista. Un Análisis Descriptivo*. Recuperado desde <http://www.tdx.cat/bitstream/handle/10803/10564/jimenez-tdx.pdf?sequence=1>

Moser-Mercer, B. (2013). *Quality in interpreting. Some Methodological Issues*. Recuperado desde http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/8990/1/5-IN_BarbaraMoser-Mercer.pdf

MrScheels (2011, June 27). *CM punk shoot on RAW 06/27/2011* Recuperado desde https://www.youtube.com/watch?v=2OS9wZGb_3g
Segmento: 0:35 - 6:10

Nida, E. A. & Taber, C. R. (2003). *The Theory and Practice of Translation*. Leiden: Brill Academic Publishers.

PACTE Group. (2010). *Building a Translation Competence Model*. Recuperado desde http://grupsderecerca.uab.cat/pacte/sites/grupsderecerca.uab.cat.pacte/files/2003_PACTE_Benjamins_0.pdf

patrosky7 (2011, July 2). *WWE raw 2011 (Español) - CM punk dispara contra Vince McMahon y la WWE* Recuperado desde <https://www.youtube.com/watch?v=0O9ZjMQri3M0>

Segmento: 1:38 - 7:16

Pöchhacker, F. (2003). *Introducing interpreting studies*. New York: Routledge.

Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Netherlands: Benjamins (John) North America Inc., US.

Snell-Hornby, M., Pochhacker, F., & Kaindl, K. (Eds.). (1994). *Translation studies: An Interdiscipline: Selected papers from the translation studies congress, Vienna, 1992*. Recuperado desde https://books.google.cl/books?hl=es&lr=&id=ITxiAAAAQBAJ&oi=fnd&pg=PA189&dq=Quality+in+Conference+Interpreting:+Some+Pragmatic+Problems&ots=5ij0Tsq3_p&sig=ByPwZLv-OaQcUxreqYuZ3XZhisQ&redir_esc=y#v=onepage&q=Quality%20in%20Conference%20Interpreting%3A%20Some%20Pragmatic%20Problems&f=false

Valdivia, C. (2008). LA INTERPRETACIÓN. En *Anales de Filología Francesa*, 7, 175–181. Recuperado desde <http://revistas.um.es/analesff/article/view/17761/17131>

Vega, E. (2016). *TEMA 6. Lingüística aplicada a la traducción e interpretación*. Recuperado desde http://www.academia.edu/17605067/TEMA_6._Ling%C3%BC%C3%ADstica_aplicada_a_la_traducci%C3%B3n_e_interpretaci%C3%B3n

Vincent J. McMahon. (2016, May 2). Recuperado el 10 de mayo, 2016, from <http://espanol.wwe.com/superstars/vincemcmahon>

9. Anexos

Anexo 1. Transcripción discurso emitido por CM Punk en su idioma original

John Cena, while you lay there, hopefully as uncomfortable as you possibly can be, I want you to listen to me. I want you to digest this, because before I leave in three weeks with your WWE Championship, I have a lot of things I wanna get off my chest.

I don't hate you, John. I don't even dislike you. I like you a hell of a lot more than I like most people in the back. I hate this idea that you're the best, because you're not. I'm the best. I'm the best in the world.

There's one thing you're better at than I am, and that's kissing Vince McMahon's ass. You're as good at kissing Vince's ass as Hulk Hogan was. I don't know if you're as good as Dwayne, he's a pretty good ass-kisser. Always was and still is.

(Mirando a la cámara) Oops... I'm breaking the fourth wall.

I am the best wrestler in the world. I've been the best ever since Day One when I walked into this company, and I've been vilified and hated since that day because Paul Heyman saw something in me that nobody else wanted to admit.

That's right, I'm a Paul Heyman guy. You know who else was a Paul Heyman guy? Brock Lesnar. And he split, just like I'm splittin', but the biggest difference between me and Brock is that I'm going to leave with the WWE Championship.

I've grabbed so many of Vincent K. McMahon's imaginary brass rings that it's finally dawned on me that they're just that. They're completely imaginary.

The only thing that's real is me, and the fact that day in and day out, for almost six years, I've proved to everybody in the world that I am the best on this microphone, in that ring, and even on commentary. Nobody can touch me.

And yet, no matter how many times I prove it, I'm not on your lovely little collectors' cups, I'm not on the cover of the program, I'm barely promoted, I don't get to be in movies, I'm not on any crappy show on the USA Network, I'm not on the poster of WrestleMania, I'm not on the signature that's produced at the start of the show.

I'm not on Conan O'Brian, I'm not on Jimmy Fallon, but the fact of the matter is I should be, and trust me, this isn't sour grapes, but the fact that "Dwayne" is in the main event of WrestleMania next year and I'm not makes me sick!

Oh hey, let me get something straight, those of you who are cheering me right now... you are just as big a part of me leaving as anyone else, because you're the ones sipping out of those collector cups right

now, you're the ones that buy those programs that my face isn't on the cover of, and then at five in the morning at the airport, you try to shove it in my face thinking you can get an autograph and sell it on eBay because you're too lazy to get a real job.

I'm leaving with the WWE championship on July 17 and hell, who knows, maybe I'll go defend it in New Japan Pro Wrestling. Maybe I'll go back to Ring of Honor.

(Saludando a la cámara) Hey, Colt Cabana, how you doing?

The reason I'm leaving is you people because after I'm gone you're still going to pour money into this company — I'm just a spoke on the wheel — the wheel's gonna keep turning. And I understand that, that Vince McMahon's gonna make money despite himself He's a millionaire who should be a billionaire...

you know why he's not a billionaire? It's because he surrounds himself with glad-handing nonsensical douchebag yes-men like John Laurinaitis, who's gonna tell him everything he wants to hear...

and I'd like to think that maybe this company will be better after Vince McMahon is dead, but the fact is it's gonna get taken over by his idiotic daughter and his doofus son-in-law and the rest of his stupid family.

Let me tell you a personal story about Vince McMahon. You know we do this whole bully campaign...

[Se corta el micrófono, pero sigue hablando a través de los micrófonos ambientales]

I've been silenced

[Se cortan los micrófonos ambientales, fin del discurso]

Anexo 2: Transcripción de la interpretación al español del discurso emitido por CM Punk

Mira, John Cena, mientras estás ahí, acostado, con la esperanza de lo más incómodo que pudieras estar, quiero que me escuches. Quiero que digieras esto, porque antes que me marche en tres semanas con tu campeonato de la WWE, yo tengo muchas cosas que quiero sacarme de adentro, de mi pecho.

No te odio, John. Ni siquiera me caes mal. Me caes bien. Me caes mejor que la mayoría de las otras personas allá atrás en los camerinos. Odio esta idea de que tú eres lo mejor, porque no lo eres. Yo soy lo mejor, soy lo mejor en el mundo. Hay una cosa que tú eres mejor que yo y es besarle el trasero a Vince McMahon. Tú eres tan bueno besándole el trasero a Vince como lo hacía Hulk Hogan. No sé si eres tan bueno como Dwayne, él es un buen besatraseros. Siempre lo fue y todavía lo es.

[Mirando a la cámara] Oye, estoy rompiendo la cuarta pared, o el cuarto arreglo.

Soy el mejor luchador en el mundo. He sido lo mejor desde el primer día, cuando llegué caminando hacia esta empresa y me han odiado y criticado, todo porque Paul Heyman vio algo en mí que nadie quería admitir. Sí. Sí, soy un hombre que admira a Paul Heyman. ¿Saben quién también es un hombre que admira a Paul Heyman? Brock Lesnar. Él se marchó así como yo me voy a marchar también, pero la única diferencia entre yo y Brock Lesnar es que yo me marcharé con el campeonato de la WWE.

He tomado tanto de lo que son las imaginarias argollas de oro que...todavía lo que yo puedo imaginar, lo único real que hay aquí soy yo y lo que he hecho día tras día, por los últimos seis años, es que he demostrado al mundo entero que soy lo mejor, sea aquí en micrófono, en el ring o como comentarista. Nadie se acerca a mí. Nadie me puede tocar, llegar a mi nivel.

Pero mira. no importa cuántas maneras o de cuántas formas, o veces, lo he probado. No estoy en sus tacitas coleccionistas, no estoy en sus programas de lucha, casi ni me dan promoción, ni siquiera estoy en las películas, ni siquiera estoy en ningún *show* basura en la cadena USA. Ni siquiera estoy al comienzo del programa, en la promoción al comienzo.

Yo no estoy en Conan O'Brien ni en el *show* de Jimmy Fallon. Y, mira, debería estar...no es que yo esté amargado, pero el hecho de que Dwayne esté en el evento estelar y que yo no lo esté me enferma.

Miren, miren. Voy a aclarar algo. Aquellos que me están aplaudiendo en este momento. Ustedes son la razón grande por las cuales que yo me marché de aquí, porque ustedes son los que están tragando su juguito en esos vasos de coleccionista y ustedes compran los programas que no tienen mi cara, y luego, cuando me ven en el aeropuerto, quieren ponérmelo en la cara para que...coger un autógrafo para después ir a venderlo en eBay, porque son tan vagos que no quieren ir a trabajar.

Me marché con el campeonato de la WWE el 17 de julio y ¿Quién sabe? Tal vez vaya y lo defienda en la compañía *"New Japan Pro Wrestling"*. Quizás regrese a *"Ring of Honor"*.

[Saludando a la cámara] Oye, ¿Cómo estás, Colt Cabana? ¿Cómo estás?

La razón que me marché es por ustedes, porque después que yo me vaya, todavía van a seguir invirtiendo, metiendo más dinero en esta compañía. Soy solamente una parte de esta rueda, y yo sé que la rueda seguirá girando. Vince McMahon seguirá haciendo dinero, es un millonario que debería ser un billonario ¿Saben por qué no es billonario? Porque se rodea con gente que son chupamedias, hombres que solo le dicen que sí, lo adulan y solamente le dicen lo que él quiere escuchar y pienso que quizás esta compañía esté mejor cuando muera Vince McMahon. ¿Pero saben lo que pasa? Esta compañía va a ser apoderada de su idiota hija y su yerno, que son imbéciles.

La historia personal de Vince McMahon. Ustedes quieren ver esto...

[Se corta el micrófono, pero sigue hablando a través de los micrófonos ambientales]

Me han silenciado.

[Se cortan los micrófonos ambientales, fin del discurso]

Anexo 3: Cuadro comparativo del discurso emitido por CM Punk en el idioma original y su interpretación al español, dividido en segmentos.

Segmento	Original	Interpretación
1	<i>John Cena, while you lay there, hopefully as uncomfortable as you possibly can be, I want you to listen to me.</i>	Mira, John Cena, mientras estás ahí, acostado, con la esperanza de lo más incómodo que pudieras estar quiero que me escuches.
2	<i>I want you to digest this, because before I leave in three weeks with your WWE Championship, I have a lot of things I wanna get off my chest.</i>	Quiero que digieras esto porque antes que me marche en tres semanas con tu campeonato de la WWE, yo tengo muchas cosas que quiero sacarme de adentro, de mi pecho
3	<i>I don't hate you, John. I don't even dislike you. I like you a hell of a lot more than I like most people in the back</i>	No te odio, John. Ni siquiera me caes mal. Me caes bien. Me caes mejor que la mayoría de las otras personas allá atrás en los camerinos
4	<i>I hate... this idea... that you're the best... because you're not. I'm the best. I'm the best in the world</i>	Odio esta idea de que tú eres lo mejor, porque no lo eres. Yo soy lo mejor, soy lo mejor en el mundo.
5	<i>There's one thing you're better at than I am, and that's kissing Vince McMahon's ass.</i>	Hay una cosa que tú eres mejor que yo y es besarle el trasero a Vince McMahon.
6	<i>You're as good at kissing Vince's ass as Hulk Hogan was</i>	Tú eres tan bueno besándole el trasero a Vince como lo hacía Hulk Hogan.
7	<i>I don't know if you're as good as</i>	No sé si eres tan bueno como Dwayne, él es

	<i>Dwayne... he's a pretty good ass-kisser... always was and still is.</i>	un buen besatraseros. Siempre lo fue y todavía lo es.
8	<i>Oops... I'm breaking the fourth wall.</i>	Oye, estoy rompiendo la cuarta pared, o el cuarto arreglo
9	<i>I am the best wrestler in the world. I am the best wrestler in the world. I've been the best ever since Day One when I walked into this company, and I've been vilified and hated since that day because Paul Heyman saw something in me that nobody else wanted to admit.</i>	Soy el mejor luchador en el mundo. He sido lo mejor desde el primer día, cuando llegué caminando hacia esta empresa, y me han odiado y criticado, todo porque Paul Heyman vio algo en mí que nadie quería admitir.
10	<i>That's right, I'm a Paul Heyman guy. You know who else was a Paul Heyman guy? Brock Lesnar...</i>	Sí. Sí, soy un hombre que admira a Paul Heyman. ¿Saben quién también es un hombre que admira a Paul Heyman? Brock Lesnar
11	<i>and he split, just like I'm splittin', but the biggest difference between me and Brock is that I'm going to leave with the WWE Championship.</i>	Él se marchó así como yo me voy a marchar también, pero la única diferencia entre yo y Brock Lesnar es que yo me marcharé con el campeonato de la WWE
12	<i>I've grabbed so many of Vincent K. McMahon's imaginary brass rings that it's finally dawned on me that they're just that. They're completely imaginary.</i>	He tomado tanto de lo que son las imaginarias argollas de oro que...todavía lo que yo puedo imaginar,
13	<i>The only thing that's real is me, and the fact that day in and day out, for almost six years, I've proved to everybody in the world that I am the best on this microphone, in that ring, and even on</i>	...lo único real que hay aquí soy yo y lo que he hecho día tras día, por los últimos seis años, es que he demostrado al mundo entero que soy lo mejor, sea aquí en micrófono, en el ring o como

	<i>commentary. Nobody can touch me.</i>	comentarista. Nadie se acerca a mí. Nadie me puede tocar, llegar a mi nivel
14	<i>And yet, no matter how many times I prove it</i>	Pero mira. no importa cuántas maneras o de cuántas formas, o veces, lo he probado.
15	<i>I'm not on your lovely little collectors' cups, I'm not on the cover of the program, I'm barely promoted, I don't get to be in movies, I'm not on any crappy show on the USA Network, I'm not on the poster of WrestleMania</i>	No estoy en sus tacitas coleccionistas, no estoy en sus programas de lucha, casi ni me dan promoción, ni siquiera estoy en las películas, ni siquiera estoy en ningún show basura en la cadena USA.
16	<i>I'm not on the signature that's produced at the start of the show.</i>	Ni siquiera estoy al comienzo del programa, en la promoción al comienzo.
17	<i>I'm not on Conan O'Brian, I'm not on Jimmy Fallon, but the fact of the matter is I should be...</i>	Yo no estoy en Conan O'Brien ni en el show de Jimmy Fallon. Y, mira, debería estar...
18	<i>and trust me, this isn't sour grapes, but the fact that "Dwayne" is in the main event of WrestleMania next year and I'm not makes me sick!</i>	no es que yo esté amargado, pero el hecho de que Dwayne esté en el evento estelar y que yo no lo esté ¡me enferma.
19	<i>Oh hey, let me get something straight, those of you who are cheering me right now...</i>	Miren, miren. Voy a aclarar algo. Aquellos que me están aplaudiendo en este momento.
20	<i>you are just as big a part of me leaving as anyone else, because you're the ones sipping out of those collector cups right now, you're the ones that buy those programs that my face isn't on the cover</i>	Ustedes son la razón grande por las cuales que yo me marché de aquí, porque ustedes son los que están tragando su juguito en esos vasos de coleccionista y ustedes compran los programas que no tienen mi

	<i>of,...</i>	cara,...
21	<i>and then at five in the morning at the airport, you try to shove it in my face thinking you can get an autograph and sell it on eBay because you're too lazy to get a real job.</i>	...y luego, cuando me ven en el aeropuerto, quieren ponérmelo en la cara para que...coger un autógrafo para después ir a venderlo en eBay, porque son tan vagos que no quieren ir a trabajar
22	<i>I'm leaving with the WWE championship on July 17 and hell, who knows, maybe I'll go defend it in "New Japan Pro Wrestling"... maybe I'll go back to "Ring of Honor."</i>	Me marchó con el campeonato de la WWE el 17 de julio y ¿Quién sabe? Tal vez vaya y lo defienda en la compañía "New Japan Pro Wrestling". Quizás regresa a "Ring of Honor".
23	<i>hey, Colt Cabana, how you doing?</i>	Oye, ¿Cómo estás, Colt Cabana?¿Cómo estás?
24	<i>The reason I'm leaving is you people because after I'm gone you're still going to pour money into this company</i>	La razones que me marchó es por ustedes, porque después que yo me vaya, todavía van a seguir invirtiendo, metiendo más dinero en esta compañía.
25	<i>— I'm just a spoke on the wheel — the wheel's gonna keep turning.</i>	Soy solamente una parte de esta rueda, y yo sé que la rueda seguirá girando.
26	<i>And I understand that...that Vince McMahon's gonna make money despite himself. He's a millionaire who should be a billionaire...you know why he's not a billionaire?</i>	Vince McMahon seguirá haciendo dinero, es un millonario que debería ser un billonario ¿Saben por qué no es billonario?
27	<i>It's because he surrounds himself with glad-handing nonsensical [censored] yes-men like John Lauranitis, who's gonna</i>	Porque se rodea con gente que son chupamedias, hombres que solo le dicen que sí, lo adulan y solamente le dicen lo que él

	<i>tell him everything he wants to hear...</i>	quiere escuchar
28	<i>and I'd like to think that maybe this company will be better after Vince McMahon is dead, but the fact is it's gonna get taken over by his idiotic daughter and his doofus son-in-law and the rest of his stupid family.</i>	y pienso que quizás esta compañía esté mejor cuando muera Vince McMahon¿Pero saben lo que pasa? Esta compañía va a ser apoderada de su idiota hija y su yerno, que son imbéciles.
29	<i>Let me tell you a personal story about Vince McMahon. You know we do this whole bully campaign...</i>	La historia personal de Vince McMahon. Ustedes quieren ver esto...
30	<i>I've been silenced</i>	Me han silenciado